Coördinatie-
bureau

MTL. L.5096/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e Februari 1956 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de inrichting en de werking van de Koloniale School", heeft de 1e Maart 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 17 février 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à l'organisation et au fonctionnement de l'Ecole coloniale", a donné le 1er mars 1956 l'avis suivant :

C.E. - R.S.
Entrée
21-4-56

In het voorlaatste lid van de aanhef vervange men de woorden "gedurende zijn zittingen van" door het woord "gegeven".

In het voorlaatste lid van artikel 1 schrijve men, in fine, "in een of meer van die afdelingen" in plaats van "in ene of meerdere van die afdelingen".

In het laatste lid van dit artikel vervange men het verleden deelwoord "ontslagen" door de infinitief "ontslaan".

In het derde lid van artikel 2 is de Nederlandse tekst te vrij ten opzichte van de Franse. De woorden "indien deze proef niet voorzien is" zouden beter door de oorspronkelijke aan de Raad van State voor advies voorgelegde tekst (advies nr L.4237/1 op 5 April 1954 gegeven) "bij ontstentenis van dit toelatingsexamen" vervangen worden. Deze laatste tekst komt immers meer overeen met artikel 8 van het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, volgens hetwelk de Minister in bepaalde gevallen vrijstelling kan verlenen.

Verder kan dit artikel beknopter en nauwkeuriger als volgt gesteld zijn :

.../...

"Artikel 2.-

Alle vakken worden in de Nederlandse en in de Franse taal onderwezen.

De leerlingen volgen de leergangen in de taal door hen voor het toelatingsexamen gekozen en, bij ontstentenis van dit examen, in de taal die zij kiezen".

In artikel 6, 2° en 3°, vervange men telkens de woorden "de aannemingsproef" door de woorden "het toelatingsexamen".

Het laatste lid van dit artikel, dat maar een herhaling is van het tweede lid van artikel 8 van het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, is overbodig.

Wenst men hier echter toch de gevallen waarin vrijstelling van het toelatingsexamen kan verkregen worden te vermelden, dan zou men volledigheidshalve ook melding moeten maken van de gevallen bedoeld in het laatste lid van artikel 8 van hetzelfde statuut.

Dans l'avant-dernier alinéa du préambule il y aurait lieu de remplacer les mots "en ses séances des" par le mot "les".

A la fin de l'avant-dernier alinéa de l'article 1er, il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais "in een of meer van die afdelingen" et non "in ene of meerdere van die afdelingen".

Toujours dans la version néerlandaise du même article, le participe passé "ontslagen" est à remplacer par l'infinitif "ontslaan".

A l'article 2, alinéa 3, le texte néerlandais s'écarte trop de la version française. Les mots "indien deze proef niet voorzien is" devraient être remplacés par le texte soumis originairement à l'avis du Conseil d'Etat (avis L.4237/1 donné le 5 avril 1954) "bij ontstentenis van dit toelatingsexamen". Cette dernière expression se rapproche davantage de l'article 8 du statut des agents de l'administration d'Afrique, qui prévoit la faculté pour le Ministre d'accorder des dispenses dans des cas déterminés.

Cet article serait rédigé plus succinctement et avec plus de précision ainsi qu'il suit :

"Article 2.-

Toutes les matières sont enseignées en français et en néerlandais.

.../...

Les élèves suivent les cours dans la langue qu'ils ont choisie pour l'épreuve d'admissibilité et, à défaut de cette épreuve, dans la langue de leur choix".

A l'article 6, 2° et 3°, du texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les mots "de aannemingsproef" par les mots "het toelatingsexamen".

Le dernier alinéa de cet article est superflu, formant double emploi avec l'alinéa 2 de l'article 8 du statut des agents de l'administration d'Afrique.

Si néanmoins l'on entend prévoir les cas de dispense de l'épreuve d'admissibilité, il y aurait lieu de compléter l'énumération par la mention des cas prévus au dernier alinéa de l'article 8 de ce statut.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H.DEBAEDTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M.DEBAEDTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.